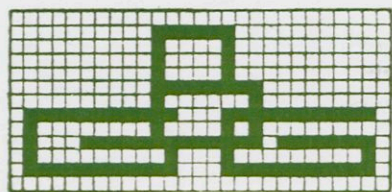




**FESTA  
MAJOR  
1975**

**L'ESCALA**



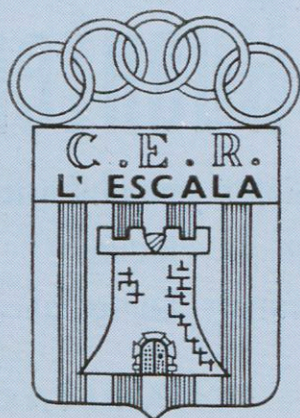


Els oferim els nostres serveis  
d'Arquitectura, Projectes i direccions  
d'Obres, Topogràfics i de decoració.

# Oficina Tècnica de la Construcció

Passeig Marítim - Tel. 77 02 89

**L'ESCALA**



# Salutació

*Com cada any i per no perdre la costum, ens disposem a celebrar aquestes festes que han estat, són i esperem que siguin sempre tan nostres.*



**PORTADA:** Reproducció original de F. Vilà Mitjà

**EDITA:** Secció fotogràfica del C.E.R.

**TIRADA:** 1.000 exemplars



# Ricard Guanter

Agent de la Propietat Immobiliària  
Administrador de Finques  
Agent d'Assegurances Col·legiat

## TRAMITACIONS TRAMITACIONES

No solament els turistes, els forasters, són els únics que necessiten de l'Agent de la Propietat Immobiliària.

També els de la localitat i comarca un dia o altre poden tenir necessitat d'ell, ja en qualitat de venedors o de compradors.

**PER AIXÒ ENS POSEM SEMPRE AL SERVEI DE TOTHOM!!**

---

No solamente son los turistas, los forasteros, los que necesitan del Agente de la Propiedad Inmobiliaria.

También los de la Localidad y Comarca un día u otro pueden tener necesidad de él, tanto como vendedores o como compradores.

**POR ESTO NOS PONEMOS SIEMPRE AL SERVICIO DE TODOS!!**

Alfoli, 19 - Tels. 77 03 49 i 77 00 71  
Ave Maria. 7 - Tel. 77 02 72

L'ESCALA



# Caixa d'Estalvis Provincial de Girona

*Sucursal a L'ESCALA*

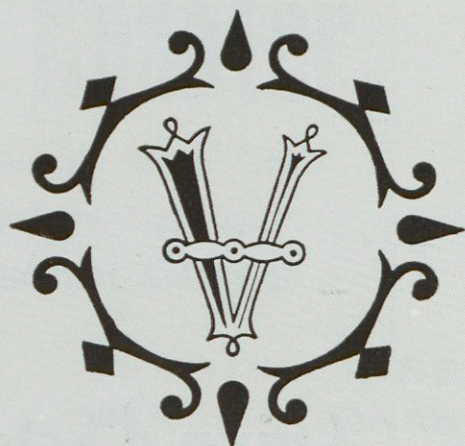
Plaça Víctor Català, 9

-

Telèfon 77 00 63







**Sastrería**

*Vilabruí*

José Antonio, 12 - Teléf. 770069

Caídos por la Patria, 25 - Teléf. 770221

**LA ESCALA** (*Costa Brava*)



## **D'això fa molts anys Gairabé tres segles**

Diu la història que un savi escriptor de Salamanca, anomenat Luis de León, fou empresonat per la Inquisició espanyola acusat, de voler adoctrinar al poble pel seu compte. Anys després, i quan va aconseguir la llibertat i la reivindicació dels seus drets com a professor d'aquella Universitat, va començar les seves classes dient: "Deciamos ayer...". Paraules que parlen d'una gran humilitat, o potser d'un gran orgull, aneu a saber! però que nosaltres recollim aquí com a símbol del no-rés del temps.

Si dins el curs de la història, un any és poca cosa més que una gota d'aigua enfonsada en les profunditats de la mar, bé podrem començar la nostra tasca dient com el savi salmantí: "Dèiem ahir...".

I dèiem ahir, o ara fa un any, com volgueu, que la vida del nostre poble de L'Escala està forjada com a enclusa sota el martell de la seva pròpia història.

Parlàvem dels problemes de subsistència que varen viure els escalencs de no fa pas tants anys, i que els obligaren a emigrar a terres llunyanes. Però, com deia el Mestre, "no sols de pa viu l'home sinó de..." tantes coses! Afegim-hi aquí i ara la paraula salut, i comprendrem el que segueix.

Altres mals, a més a més del de la pobresa, assolaren també la nostra vila, i contra els quals els seus habitants no podien pas fer-hi gairebé res. Estem parlant de les epidèmies.

Quatre foren les onades de còlera que varen assolir L'Escala durant el segle XIX. Onades que varen pagar-se amb vides humanes.

# **Perfumería LLISTOSELLA**

**Concesionario de Perfumes y Alta  
Cosmética Nacional y Extranjera.**

c/. Maranges, 2

Santa Máxima, 6 - Tel. 77 03 67

**LA ESCALA**



**Casa**

# **GUINART**

LLISTES DE NOCES

BATERIES DE CUINA

PLASTICS - CERAMICA

NEVERES - OBJECTES REGAL

Santa Màxima, 9

Telèfon 77 02 55

**L'ESCALA**



## **D'això fa molts anys Gairabé tres segles**

La primera, escampada arreu d'Espanya per les anades i vingudes de les tropes carlines, feu acta de presència a la nostra vila l'any 1835. El Govern pren cura dels escalencs, i el dia 3 de gener d'aquell any s'encen la primera llum vermella de perill. L'Ajuntament de L'Escala comence a rebre una llarga lliste d'ordres encaminades a bloquejar el nostre port (a-les-hores encara puixant, "...a fin de que no sean admitidos en este puerto Buque ni procedencia alguna de aquellos parajes (es refe-reix als que arribaven de Marsella), enviándolo caso de presentarse, a los puertos de Palamós y Rosas que son los únicos habilitados para admitirlos a observación").

Les ordres sanitàries es repeteixen i repeteixen durant tot l'estiu d'aquell any, però el fantasma apocalíptic del còlera va fent la seva destrossa.

No sabem exactament el nombre de víctimes que va cobrar-se, perquè els rectors no especifiquen pas la causa de les defuncions en el llibre de registre d'òbits de la vila, però que degueren ser molts, ho deduïm, de dos fets:

Primer. El terme mig de defuncions locals durant un any venia essent de 68, passada l'epidèmia serà només de 47. Però aquest any trist de 1835, les campanes de l'església de L'Escala varen tocar 92 vegades a mort.

Segon. Es diu, com a cosa extraordinària, que a Barcelona la mortaldat infantil d'aquell any colèric va ser gran donat que de cada 100 defuncions, 23 eran infantils. L'Escala disortadament, ofereix, amb els seus 44 albats, un balanç més alt.

Encara plorava el poble els seus morts, quan el 1854 ens arribà una segona mala ventada. Sembla ser que ara la cosa no fou tan greu en termes nacionals, però per a L'Escala és pitjor aquesta vegada que l'altre. Els morts augmenten en més del doble d'un any normal, i més de la meitat de les vegades que les campanes ploren, gemeguen el seu trist "és nen, és nen...", "és nena, és nena...".

# **MONTGO PARK**

**RESTAURANTE**

**MINIGOLF - JUEGOS RECREATIVOS**

**PLAYA DE MONTGO - LA ESCALA**





SERVICIOS DIRECTOS de transportes de Mercancías desde La Escala - Torroella de Montgrí y comarca a Barcelona y a Gerona y viceversa.

CASA CENTRAL:

La Escala - c. Enrique Serra, 6 - Tel. 770132

En Torroella de Montgrí

Plaza de España, 10 - Tel. 758086

Agencia en Barcelona

Almogávares, 43 - Tels. 30.000 68 - 30.000 73

Agencia en Gerona

Transportes Olot, Av. 20 de Junio, 5 - Tel. 200435



## **D'això fa molts anys Gairabé tres segles**

Per què, Senyor, aquest ensenyament amb un poble cansat..?

Corria l'any 1865. Tota Espanya s'esgarrafa a les portes d'una nova escomesa colèrica. Però aquesta vegada passarà depressa, lleugera, i tampoc l'arxiu parroquial de L'Escala veurà engroixir massa les fulles del seu llibre d'òbits. Lloat sigui Deu, diran els escalenes quina alegria no durarà tant com el segle que encara els hi reserva un nou embat del que ja no es rescabalaran.

Al 1885 i segurament com a fruit de l'últim brot de la pandèmia, L'Escala coneix el major nombre de defuncions entre els seus habitants fins a l'arribada del 1936, data en que l'arxiu parroquial emmudeix durant tres anys.

Després, descens demogràfic, agravat pel fet de que en dues ocasions havia ja donat un resultat negatiu, és a dir, les campanes tocaren més vegades a mort que a bateig en els anys 1880 i 1882.

El que diu un historiador català, al relacionar la virulència que aquesta última epidèmia va aconseguir a València amb la crisi econòmica que patia aquella regió, pot aplicar-se al nostre poble: "El contagi havia incidit sobre un societat predisposta".

Direu, potser, que podiem haver escollit per aquestes diades de Festa Major, altres temes més agradables per a recordar. Potser teniu raó.

Però potser també la tindran els qui pensin que cal passar llista a les contrarietats que visqueren els nostres avantpassats per així valorar més el que ara tenim: un poble que balancejant-se a impulsos de càlides brises o sotragat per vents gelats, ha sabut sortejar el mal temps amb el coratge que li dona el seu afany de viure.

### **ESTÈTICA**

Depilació  
Cera  
Massatge facial  
Maquillatge  
Tractament cutis

# **La Flor**

### **NOVETATS**

"Bolsos"  
Articles pell  
Perfumeria  
Articles regal

Xamfrà c/. Caidos i José Antonio

**L'ESCALA**



**ELECTRODOMESTICOS**

**EMPORDA**

*Televisión en Color Sistema PAL - SECAM*

*Concesionario de las marcas*

**LAVIS, TELEFUNKEN y ZENITH**

*Pida en nuestro Establecimiento una  
demostración del Televisor en Color*

*Sonorización - Equipos HI-FI - Transistores  
Cassettes y Radio Cassettes RECORDER*

*Guitarras ESTRUCH - Armónicas y Flautas HONNER  
y todas las últimas novedades en  
DISCOS y MUSICASSETTES*

**AEG - Balay - Bru - Crolls  
Fagor - Far - Super Ser**

José Antonio, 14 - Tel. 770488

**LA ESCALA**





# BANCO DE BILBAO

Lliberació, 25 - Telèfon 77 04 54

## L'ESCALA

### Sucursals a l'Empordà

**FIGUERES:** Carrer Monturiol, 7  
Telèfons: 50 04 50 - 50 04 54  
50 04 58 - 50 12 12 - 50 13 16

**LLANÇA:** Carrer Rafael Estela, 6  
Telèfon 25 41 72

**ROSES:** Plaça del Caudillo, 5  
Telèfon 25 63 78

### Oficina de canvi

**LA JONQUERA:** Ctra. Nacional II  
Kilòmetre 782 - Telèfon 54 00 64





**Confeccions**

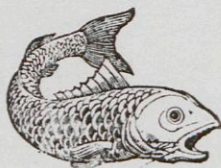
**BRUGUERA**

c/. Canyet, 9  
José Antonio, 5

Telèfon 770277  
**L'ESCALA**



**Peixateria**



**XIFRA**

c/. Sta. Màxima  
Telèfon 770345

**L'ESCALA**





# Saltant les roques

(Lletra de la sardana del compositor  
escalenc, Jaume Vilà Comas)

Saltant les roques l'onada blanca  
es revinclava, fent relluïr  
les belles perles que la mar tanca  
que la mar guarda dins el seu si.  
Saltant les roques l'onada blanca  
remorejava cançó de plor  
cançó de penes que la mar tanca  
que la mar guarda dins el seu cor.

La mar que plora i somriu  
i es guarneix de pedreria  
té un cor feréstec i ombriu  
té un fons on mai s'hi fa dia.

Saltant les roques venia  
com l'onada riallera,  
la llum del sol encenia  
sa formosa cabellera.  
Com l'onada vincladissa  
venia cantant  
una cançó dolça i encisera  
una cançó trista i malaltissa  
barreja de somriures i de plany.

Tot saltant les roques aquell bell migdia,  
tot saltant les roques de vora la mar,  
tot saltant les roques l'aimia venia.

Doncs, l'amor que plora i que somriu  
i es vesteix de blanca pedreria  
i és més lluminós que el sol d'estiu...  
té un cor tan feréstec, té un cor tan ombriu,  
té un cor on mai penetra la claror del dia?





# BANCO CENTRAL

Su Banco amigo

Capital y reservas

**MAS DE CATORCE MIL MILLONES DE PTAS.**

906 Sucursales y  
Agencias en España

Corresponsales en todos  
los Paises del mundo.

Aprobado por el Banco de España con el núm. 8248



# INMO - INFORM

de  
**JORDI OVIEDO**

AUXILIAR DE:



**Compra-venta de  
terrenos, villas apartamentos**

**GESTORIA ADMINISTRATIVA**

**AGENCIA DE SEGUROS**



Tel. 77 02 54

**LA ESCALA**

---

**LES OFRECE EN:**

**ZONA TRANQUILA, CERCA DE LA POBLACION,**  
casa con 3 habitaciones, cocina, comedor, baño,  
aseo, W.C. independiente, garage y sótanos, con  
jardín.

**Precio: 1.300.000 ptas. - Facilidades hasta 10 años.**

---

**C/. TRAMONTANA, apartamentos de 3 habitaciones,**  
cocina, comedor, baño y W.C. independiente.

**Precio: 1.000.000 de ptas. - Facilidades hasta 10 años.**

---

**Asimismo nos ofrecemos para gestionar sus trámites  
ADMINISTRATIVOS, INMOBILIARIOS Y SEGUROS.**





**Novetats**

**BATALLE**

**MERCERIA - PERFUMERIA**

**ARTICLES DE CONFECCIO**



c. Caídos, 47 - Tel. 77 02 15

**L'ESCALA**

**L'ESCALA**

RELOTGERIE

JOIERIE

REPARACIONS

Enric Serra, 24

**L'ESCALA**





# La il·lusió de molt temps és ja una realitat

En les seves diferents seccions són moltes les activitats que el CENTRE ESPORTIU RECREATIU L'ESCALA ha portat a terme durant els dotze últims mesos.

Com cada any, d'ençà que el C.E.R. prepara l'edició del programa de la Festa Major, ens permeten fer tot seguit un resum d'aquestes activitats, per coneixement general i perquè, cara al demà, quedi constància d'elles.

Al escriure el comentari de l'any passat no va sortir, per desco-  
nèixer la data i els participants, el Concert de Sardanes i Cançons que tingué lloc en els Jardins del Centre Cultural Municipal Xavier Vilanova, la nit del 18 d'agost, concert que es dedicà al record de la Cobla "La Principal de L'Escala" i en homenatge dels escalencs que formaren part d'ella, resultant una vetllada mereixedora de tota mena d'elogis tant en l'aspecte organització com pel que fa referència a les interpretacions, que, a càrrec de la "Cobla Barcelona", "Coral Empòrium" del C.E.R. i "Els Pescadors" de L'Escala, recollien els més entusiàstics aplaudiments. Per al Concert d'aquest any, que probablement al sortir aquestes ratlles a la llum s'haurà ja celebrat, direm que està programat per a la nit del 14 d'agost, també en els Jardins del Centre Cultural Xavier Vilanova, amb la col·laboració de la "Cobla Barcelona", el "Retorn Planenc" de Les Planes i la "Coral Empòrium" del C.E.R., estan dedicat i en homenatge al Dr. Jesús M.<sup>a</sup> Isern Galceran, en reconeixement de la abnegada labor desenrotllada durant més de cinquanta anys a L'Escala i pobles veïns.

En tenis de taula s'aconseguia el dret de participar en el Torneig de Segona Divisió Nacional, en representació de la província de Girona, juntament amb els Clubs BETULO de Badalona, FALCONS de Sabadell, REUS ESPORTIU de Reus i HURACANS de Lleida que formaren el grup regional. En les competicions provincials després d'alguns anys s'ha deixat de guanyar el campionat per equips de primera, però s'ha guanyat el de segona i estan classificats per disputar la final els equips de juvenils i infantils, pendents de celebrar. En l'aspecte individual s'han proclamat campions provincials: de primera categoria, Sabrià; de segona categoria, Figueres, i Sanchis, d'infantils. La final de juvenils encara no ha tingut lloc. Com totes les temporades s'han celebrat els campionats socials, destacant les primeres XXIV Hores de Tenis de Taula que es jugaren el mes de maig. En torneigs sense ser oficials quedava el C.E.R., campió i subcampió individual infantil y juvenil, i subcampió senior en el Trofeu de Fires de Girona; subcampions per equips en el Trofeu de Fires de Figueres, així com individualment es guanyava el Torneig de Sant Narcís (Sabrià i el de Veterans (Jesús Puig). En els campionats d'Espanya celebrats a Càdis, acudiren els juvenils Bofill, Guanter i Moner, juntament amb el campió i subcampió infantils, Sanchis i González.





# Pâtisserie



# EMPORI

Al desitjar bones Festes a tothom es complau en oferir les seves més esmerades elaboracions

TARTES GELADES

REPOSTERIA FINA

CANAPES

PASTES SALADES i de TE

*i la seva especialitat*

ESCULLS

*Probeu-los*

Maranges, 16 - Tel 770089

**L'ESCALA**



La secció d'escacs a més a més de les competicions socials ha participat als campionats provincials per equips amb dues formacions: la "A", que competint en la segona categoria quedava al tercer lloc, darrera Olot i Sant Feliu, mentre que la "B" jugava a la tercera categoria, amb una actuació més que discreta. Individualment s'ha participat també en segona i tercera categoria, quedant l'Antoni Martí classificat en el tercer lloc, el que li ha permès d'obtenir l'ascens a primera categoria. Mentre, en Marcel Callol ha continuat la seva participació en el Campionat d'Espanya per correspondència, amb el seu títol de Mestre Nacional de l'especialitat.

La secció sardanista continua l'ensenyament de ballar sardanes, cuidant de revivre la Festa de Sant Martí d'Empúries, de l'organització d'una audició de sardanes tots els mesos d'hivern, de preparar l'arribada del pas de la flama de la sardana, de recollir vots per lograr que la sardana "Platges de L'Escala" arribés com més enllà possible en el concurs "La sardana de l'any", i actualment sabem que tenen el projecte i la il·lusió que la nostra vila tingui també el seu APLEC DE SARDANES.

La Coral Empòrium que conta per èxits les seves actuacions, a més dels concerts que han tingut lloc a L'Escala, ha participat en manifestacions artístiques celebrades a Figueres —dues vegades— en els actes del Centenari de la mort de Pep Ventura, a Castelló d'Empúries, festa del Centenari del Foc de Castelló, a L'Armentera i a Torroella de Montgri.

El més d'abril tinguérem el Concurs fotogràfic "Escolapi de Bronze" de caràcter internacional; el mes de desembre el Concurs de Dibuix Infantil; i el mes de juliol el de Pintura Ràpida d'Empúries, de la que una selecció de les obres serà exposada a la Galeria Maçanet del 23 al 27 d'agost. El jovent cuidava la pasada Festa Major de l'organització de les proves que es celebraren a la Platja i al Camp d'Esports, així com de la I Cantada Popular a la Plaça Víctor Català, continuant amb la seva labor a favor de la mainada per als que per Setmana Santa preparen gymkanes, concursos, foc de camp...

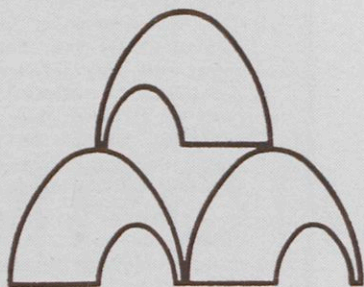
A cuidat també el C.E.R. de les classes de música i llengües, de les XII hores de cine còmic, de la veïllada d'elecció de la Pubilla de L'Escala, del Concurs-Exposició de flors, d'organització de conferències, concerts, cinema, ball, representacions teatrals —destacant l'obra LA TERRA ES BELLUGA que posà en escena l'elenc local—, festival dels pallasos de la Festa Major, exhibició de judo, així com també la col·laboració a la Festa de l'Homenatge a la Vellesa del passat dia de la Verge del Carme.

Però sense dubte el més important de tot el que ha portat a terme l'Entitat escalenca fou quan el dia 9 de febrer —a l'any just de la col·locació simbòlica de la primera pedra— tenia lloc en un senzill i emocionat acte, la inauguració oficial del CENTRE CULTURAL MUNICIPAL XAVIER VILANOVA, estatge social del C.E.R. fent-se realitat una il·lusió durant molt temps esperada, permetent que la nostra població disposi d'unes instal·lacions de les que hem de sentir-nos orgullosos i per les que volem recalcar que la comprensió i esperit de conservació han de ser les normes que es mantinguin en el pensament de tots, no volent, ni per un moment, desbaratar ni entorpir la bona marxa d'una obra que tant ha costat d'aconseguir i que ben portada ha de reportar-nos grans satisfaccions.





**construccions**



**a. martí**

camí ample, 11

caídos, 34

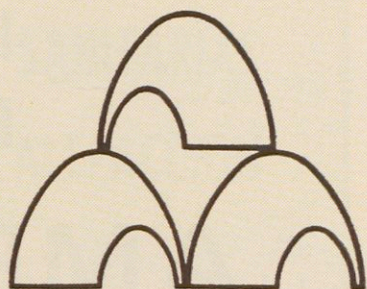
telèfons 77 0196

770474

**l'escala**

(costa brava)





# a. martí

**AGENT DE MUTUA GENERAL  
D'ASSEGURANCES**

ADMINISTRADOR DE FINQUES  
CORREDOR DE FINQUES

Disposem de terrenys i xalets a tot  
arreu de L'Escala i finques rústiques  
a tot l'Empordà.



Caídos, 34 - Tels. 77 0474 - 77 07 67

**L'ESCALA**



Hotel  
Restaurante  
**AMPURIAS**




Teléfono 77 02 07

LA ESCALA

 **Ballester Catalá**

INMOBILIARIA

 **Fincas Gibert**

LOCATIONS - VENTE TERRAINS APPARTEMENTS VILLAS MASIAS  
APPARTHOTEL TICKETS EXCURSIONES VIAJES INFORMATION

c/. Caídos, 18 - Tel. 77 03 72 - LA ESCALA (Gerona)





INSTALACIONES SANITARIAS  
ELECTRICAS Y CALEFACCION

# Casa Feixas

FERRETERIA  
ELECTRODOMESTICOS  
ARTICULOS REGALO

Plaza Víctor Catalá, 17  
Teléfono 770199

**LA ESCALA**





# BAR

# PELLICER



c/. Caídos, 36 - Tel. 77 00 01

**LA ESCALA**

*Peluquería para Señoras y Caballeros*

*Coiffeur pour Dames et Messieurs*

## Torrent - Soledad

SERVICIO MANICURA - SERVICE MANUCURE

José Antonio, 3

Teléf. 77 01 64

**LA ESCALA**

(Costa Brava)







**ELENA**

Bordados  
Souvenirs

**ELENA**

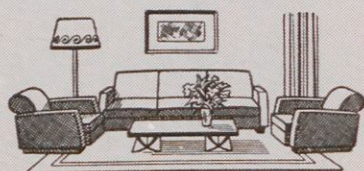


c/. Caídos y Playa - Tel. 770103

**LA ESCALA** (Costa Brava)



Mobles



**TARRADAS**

REPRESENTACIO A L'ESCALA

Empúries, 19 i Calvari, 20

Tel. 770185



RESTAURANT



***miryam***

CUINA DE ESPECIALITATS MARINERES

Ronda del Padró - Tel. 770287

L'ESCALA





**Galeria**

**MASSANET**

exposició d'aquarel·les

***Miquel Capalleras***

Del 2 al 30 de setembre

c/. Ave Maria, s/n.

**L'ESCALA**



**Calzados**

**Vilabrú**

José Antonio, 10

**LA ESCALA**

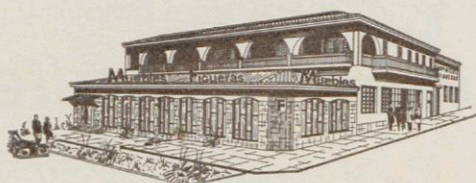
**Carpintería**

**Esteban Ribas**

Riera, 48

**LA ESCALA**





# Mobles Figueras

Ctra. de Vilademat a Palafrugell - Qm. 7, Hm. 2

Tels. 77 02 20 - 77 00 66

**L'ESCALA**



# **PREFIC**<sup>®</sup>

PREFABRICADOS DE CARPINTERIA

**Ctra. de Vilademat a Palafrugell - Qm. 7, Hm. 2**

**Tels. 77 02 20 - 77 00 66**

**L'ESCALA**

## **A GIRONA**

**Av. Jaume I (Edif. Banc Santander), 4 rt. 1.º**

**Tel. 208996**

**Entrada pel carrer Gaspar Casal, 12 (Xamfrà Hisenda)**



# Cruceros

# Mare Nostrum

excursiones marítimas  
Costa Brava

**L'ESCALA**

Fotos

**GILDO**

Laboratorio y venta  
de  
material fotográfico

Reportajes

José Antonio, 11  
Teléfono 770379  
**LA ESCALA**

**ACAPULCO**

Gran Snack-Bar

Platos típicos  
españoles

Alfolí, 13  
Teléf. 770361  
**LA ESCALA**





CARNISSERIA

TOSSINERIA

# **NARCIS**

Bons embutits

Butifarres dolces

crues i de servà



Lliberació, 38

Telèf. 770295

**L'ESCALA**



# Juan y Paulí Vicens

del Colegio Nacional de Agentes de Seguros

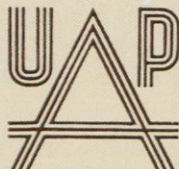
ADMINISTRACIONES - SEGUROS - TRAMITACIONES

SUB-DIRECCION DE

” L’UNION DES ASSURANCES DE PARIS ”

Seguros de Incendios  
Accidentes - Vida  
Responsabilidad Civil  
Vehículos - Multi-riesgos - etc.

ASSURANCES  
DE PARIS  
L’UNION DES  
UNION IARD



¡La experiencia de cuatro generaciones  
al servicio del cliente!!

Caídos, 34 - Tels. 770424 - 77 0096

LA ESCALA



# " Si s'hi ha de nati, nati! "

Ara que el català —el i «lo» català— està de moda i tots en comencem a saber una mica —que ja era hora—, perdoneu-me les faltes que hi ha en el títol. El que passa és que una expressió tan nostra com aquesta no sé si la trobaríem. I ja que hem de parlar de nosaltres, quina altra frase millor?

Avui anirà de frases fetes. Per tant: «anem a pams!».

Qui més qui menys haurà sentit dir, o ell mateix haurà dit, alguna vegada: «Tothom té el govern que es mereix». Ara bé, i això com es menja?, ens podem preguntar. Doncs mireu, a veure què us sembla aquest guisat.

Posem per cas una comunitat regida, administrada si voleu, per un individu, o grup d'individus, l'honradesa del qual és de tots coneguda; imagineu-vos que aquest pren una decisió que no va d'acord amb allò que en pensa la comunitat; imagineu, ara, que aquesta no manifesta la seva disconformitat.

Si un —individu o grup d'individus— creu que actua rectament i no l'encerta, podem dir que ho fa per enganyar?

Si uns altres veuen que les coses no van com haurien d'anar i no diuen res, podem dir que actuen rectament?

I aquí queden els interrogants i la imaginació.

Però encara n'hi hi més.

No us sembla que som fets d'una manera que no estem mai d'acord amb l'empat, que sempre necessitem que n'hi hagi un que guanyi i un altre que perdi, mentre nosaltres ens mirem els toros des de la barrera?

Què en penseu del títol?

No creieu que «si cal anar-hi, anem-hi!»... Però, TOTS!

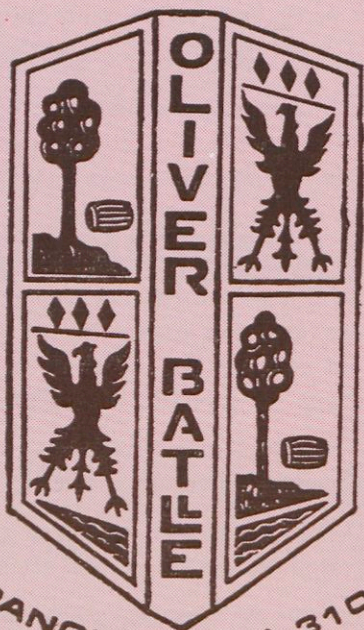
**J. B.**





**PASTELERIA \* BOMBONERIA**

FUNDADA EN  
1854

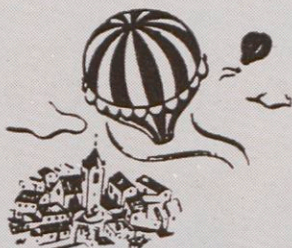


MARANGES, 6 - TEL. 310180

**LA ESCALA**  
(COSTA BRAVA)

ESPECIALIDAD ESCALONS





## PROGRAMA

### Dia 31 d'agost

A les 19'00 — SEGONA CANTADA POPULAR.

### Dia 1 setembre

A les 10'30 — Representació teatral al Centre Esportiu i Recreatiu Xavier Vilanova.

A les 11'00 — Interessants regates d'OPTIMIST.

A les 16'00 — Sessió contínua de Cine en el «CINEMA L'ESCALA».

A les 17'15 — PARTIT DE FUTBOL.

A les 22'30 — Ball a la platja pel Conjunt «LOS HIDALGOS».

### Dia 2 setembre

A les 8'00 — Eliminatòries de Tennis a GISA (Punta Montgó).

A les 10'00 — Festival Nàutic Infantil a la platja.

A les 11'00 — Missa Solemne en honor de Santa Màxima, amb acompanyament de l'Orquestra AMOGA.

A les 13'00 — Sardanes a la platja.

A les 16'00 — Tir al plat, organitzat per la Societat «La Perdiu».

— Sessió contínua de Cine en el «CINEMA L'ESCALA».

A les 18'00 — Sardanes a la platja per l'Orquestra AMOGA.

A les 22'30 — Sardanes i seguidament ball per l'Orquestra AMOGA.





Muebles - Decoración

**SANCHO**

Especialidad en estilo Español

Construcción propia

Exposición:

c/. Hermanos Masferrer, 40

Teléfono 77 01 24

Taller y Exposición:

Carretera de Palafrugell, s/n.

Teléfono 77 01 24

(Enfrente de la Estación de servicio)

**LA ESCALA (Gerona)**





## Dia 3 setembre

- A les 8'00 — Eliminatòries de Tennis a Gisa (Punta Montgó).
- A les 11'00 — Finals de Ping-Pong.
- A les 13'00 — Sardanes a la platja per la Cobla Orquestra MIRAMAR.
- A les 16'00 — Sessió contínua de Cine en el «CINEMA L'ESCALA».
- A les 18'00 — Sardanes.
- A les 18'30 — A la sala de festes LA PALMERA, ball pel Conjunt MARIA JOSE Y DON CARLO GROUP, i actuació de JORGE SEPULVEDA.
- A les 22'00 — Sardanes i tot seguit ball per la Cobla Orquestra MIRAMAR.





# Fincas BALLESTA LLINAS

*Agencia de la Propiedad Inmobiliaria*

*Sucesor de Félix Ballesta*

VENTA de:

*Chalets-Apartamentos*

*Parcelas - Terrenos*

*y Locales comerciales*

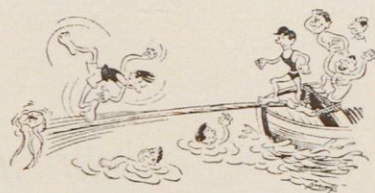
---

seguros en general

Caudillo, 9 -  Tel. 77 0188

**LA ESCALA**





## Dia 4 setembre

- A les 8'00 — Eliminatòries de Tennis a GISA (Punta Montgó)
- A les 10'00 — Jocs infantils en el Camp de Futbol (bicicletes, cintes, curses de sacs...).
- A les 13'00 — Sardanes per l'Orquestra MONTGRINS.
- A les 16'00 — Sessió contínua de Cine en el «CINEMA L'ESCALA».
- Tir al plat organitzat per la Societat «La Perdiu». TIRADA LOCAL.
- A les 17'00 — Finals de tenis de «dobles» a (Punta Montgó).
- A les 18'30 — Sardanes a la platja.
- A les 22'00 — Sardanes i tot seguit ball per l'Orquestra MONTGRINS.





# Inseparables

Jo en conec dues donzelles  
que em tenen el cor robat;  
una li diuen Justícia,  
l'altre per nom Llibertat

són les dues tan boniques,  
que no sé com ho faré  
quan cregui arribat el dia  
d'escollir una muller

si poguessin ser les dues  
em farien molt feliç;  
per una no val la pena  
de contraure un compromís.

Un dia, parlant amb elles,  
així els hi vaig exposar,  
elles, mirant-me somreien  
i una va parlar molt clar.

Volem viure sempre juntes  
em digué la Llibertat;  
perds el temps si en pretens una;  
o totes dues... o cap.

Josep BRUGUERA





## Dia 5 setembre

- A les 11'00 — Regates a vela classe «OPTIMIST».
- A les 13'00 — Sardanes a la platja per l'Orquestra COSTA BRAVA.
- A les 15'30 — Finals de Tennis «femenins i «masculins» a (Punta Montgó).
- A les 16'00 — Sessió contínua de cine al «CINEMA» L'ESCALA».
- A les 17'00 — Cinema en el C.E.R.
- A les 18'00 — Sardanes.
- A les 22'00 — Sardanes i tot seguit ball per l'Orquestra COSTA BRAVA.





# JAUME RIVERA

Lampisteria - Electricitat  
Electrodomèstics - Ràdio  
i Televisió

## INTER



c/. Enric Serra, 66

Telèfon 77 04 23

L'ESCALA



A per tot arreu tenen  
fama de bones les

# Anxoves de L'Escala

També en trobareu  
de bones a

**Ca la Magda Sureda**

(Successora d'En Carles)

Gros cartell a la Platja

VENDA

en el carrer de la Torre, 18

Telèfon 77 01 46







## CASADEVALL - PAYET

AUXILIARES DE FINCAS ALBERT A. P. I.

### Seguros - Trámites en general

- ▶ Venta de chalets y terrenos
- ▶ Administración de Fincas
- ▶ Seguridad Social
- ▶ Declaración renta
- ▶ Pasaportes



c. Caudillo, 3 - Tel. 77 06 49

LA ESCALA (Gerona)

## VIAJES BRAVATUR, S. L.

GRUPO A - TIT. 310  
DELEGACION

RESERVAS DE BILLETES (AVION, TREN, MARITIMOS)  
CRUCEROS - ALQUILER AUTOCARES - EXCURSIONES -  
CONVENCIONES - VIAJES ESPECIALES NOVIOS - ALQUILER  
COCHES SIN CONDUCTOR.



CASADEVALL / PAYET

c. Caudillo, 3  
Tel. 77 06.49

LA ESCALA







## Secció de Teatre del C.E.R.

# Reflexió...

Hom a voltes es pregunta, si l'esforç que fem tots els que intervenim per posar una obra de teatre al judici del públic mereix passar tants nervis, maldecaps, alguna que altra enrabiada... per sort més alegries... sense dubte SI VAL LA PENA! Volgué crear quelcom d'art és sempre una tasca important, encara que a voltes no sigui del tot compresa... La emoció dels moments més delicats, el somriure espontani i juvenil al assajar, la brometa ben entesa, l'error inevitable d'un paper ben après... Veritablement l'esforç és gros però crec que en som recompensats amb escreix, ja que hi han petits detalls, paraules, gestos, mirades, voluntats fermes que ens animen a seguir sempre endavant, sense defallir. Un dels detalls que més em va sorprendre, al assajar "LA TERRA ES BELLUGA", va ésser la voluntat i dedicació que hi posaren la dotzena de nens i nenes que hi feien uns papers que vaig improvisar al fer el muntatge, per ells sols, per els nens i nenes innocents i sense malícia, amb un somriure obert i franc crec que cal la pena passar petites preocupacions. Però tampoc no podem deixar mai de banda la resta de persones que fan possible una obra de teatre, electricistes, fusters, pintors... gent molt i molt esforçada que fan una tasca molt sovint no prou apreciada... i tampoc les actrius i actors,





# **HOTEL RIOMAR**

FRENTE AL MAR  
TENIS-JARDIN-PARKING  
CALEFACCION CENTRAL



SAN MARTIN DE AMPURIAS - Tel. 770362

# **CAN ROURA**

RESTAURANTE TIPICO CATALAN

Especialidad en carnes y pescados

SAN MARTIN DE AMPURIAS - Tel. 770305





que en la darrera obra varen arribar als trenta-cinc o quaranta. Dels darrers, i sense voler ofendre a ningú, no puc estar-me'n de citar al que va fer el personatge principal, en Manuel Garcia, de una voluntat ferma i afició extraordinària; home molt enfeinat amb el seu ofici, però sempre apunt per al teatre. Ell va saber fer, millor dit va crear un personatge de forma genial, aprenent-se el paper molt bé i donant'hi un matis i personalitat dignes del millor elogi.: Tota la resta dels personatges varen estar a la seva altura, i cosa curiosa cap va desmerèixer en cap moment. Per això deia al començament que VAL LA PENA..!

Però, trobo que el públic ve al teatre i es mira, els que hi intervenen per els seus cognoms i noms i no per el personatge que interpreten... això fa que no s'aconsegueixi prou l'unió necessària entre públic i obra... això porta que a voltes no aconseguim el que preten l'autor i fins i tot el mateix director...

Abans he parlat de una certa incomprensió... ja ho sé que concretament la darrera obra es feia una mica difícil... però només en certs moments... crec que cal renovar-se... cercar noves formes i camins d'expressió... L'Escala d'ara no és la mateixa de fa deu anys, veritat..? Tot s'ha anat renovant, modernitzant... doncs amb l'art es igual, cal viure al dia, això sí, vigilant i intentant aconseguir, dins d'aquesta norma, al major nombre de persones. Com més hi penso i reflexiono més convençut n'estic!

Ja fa dies que el cap em barrina per decidir de forma definitiva, l'obra que farem l'octubre o novembre. N'hi han moltes dins la línia que de forma segura m'he imposat. Una de cinc o sis personatges, o millor de dotze o tretze, o encara millor de trenta o quaranta..? El nombre no té massa importància, el que en té és el contingut, l'argument de l'obra. El seu perquè. El missatge que més o menys persones assimilaran. Això, això darrer crec que és el més important. I encara una altra cosa, fer-hi participar al costat dels "grans" a molts de petits, això encara més, ja que per "ells" sempre és un motiu de satisfacció, diversió i formació al mateix temps. Però què dic, sembla mentida que reflexionant pugui dir coses amb tan poc sentit, però sí això és la més important TASCA i OBLIGACIO del C.E.R.!

J. M. CORTADA





# Francesc Torrent

SASTRE



Riera, 42 - Tel. 770167

L'ESCALA

*Night Club*

# LA PALMERA

PIZZERIA Abierto todas las noches

c/. La Torre, 62 - Tel. 770303

LA ESCALA





Peluquería para Caballeros  
Hairdresser's for Man  
Herrenfriseur  
Coiffeur pour Homme

# ISIDRO



c/. Alfoli, 13 - 1.º

**LA ESCALA** (Costa Brava)

## Hostal

# EL ROSER

## ESPECIALITATS MARINERES

Carrer de l'Església, 7 - Tel. 770219

**L'ESCALA**





# Angel Gobernado

**YESERO - ADORNISTA**

c/. Poca Farina, 50  
**LA ESCALA**

Colmado

# ROS

**ULTRAMARINOS**

c/. Maranges, 3  
Teléf. 77 01 79  
**L'ESCALA**

Armería

# ROBIN

**Benelli - Beretta - Franchi  
Laurowa - Astra - Aya  
Trust - Félix y Víctor  
Sarasqueta**

c/. José Antonio, 17  
**L'ESCALA**

Ferretería y  
Droguería

# GUILLOT

José Antonio, 6  
Teléf. 77 04 86  
**LA ESCALA**



# **ERCOS**

**S. A.**

## **Assegurances i Reassegurances**

Sempre al servei de l'Expansió  
econòmica de L'ESCALA i la  
seva comarca

**Agent:**

**Sra. Montserrat Ballesta de Guanter**

**AGENT D'ASSEGURANCES COL·LEGIAT**



carrer Empúries, 8 - Telèf. 770071

**L'ESCALA**



# PESCADERIA



# COLL



Liberación, 52

L'ESCALA

# Casa FIDEL GELI

Concesionario de las mejores marcas  
mundialmente conocidas en Radio y  
Televisión.

**TELEFUNKEN - NATIONAL - PHILIPS**

Además dispone de una extensa  
gama de electrodomésticos

Ultimas novedades en Discos, Musicassettes,  
Componentes de música.

Caídos, 39 - Tel. 77 00 98

LA ESCALA







**Hotel - Restaurant**

**"Nieves Mar"**

**Cuina d'especialitats regionals**

**Situat al Passeig Marítim**

**Totes les habitacions amb bany,  
terrassa i calefacció**

**Parking i jardí privat**

**Tenis - Piscina - Ping - Pong**

**Telèfons 77 03 00 - 77 03 04**

**L'Escola**



# BANCO COMERCIAL TRANSATLANTICO

Capital: 801'000.000 pesetas

Reservas: 1216'500.000 pesetas

## LA ESCALA

Caídos, 27 - Tel. 77 0078 - 2 líneas

Operaciones con el extranjero

BANCA - BOLSA - AHORRO

Para toda clase de operaciones bancarias

SIRVASE CONSULTARNOS

Sede Central: BARCELONA

EL BANCO DE LOS BUENOS SERVICIOS

Aprobado por el Banco de España con el núm. 8232